

וַאִיל וְיִמָּאת 5
 và-chiên-đực và
 לְחַטָּאת cho-tội
 עֵימִם dê
 שְׁעֵירֵי dê-đực
 שְׁנֵי- hai
 יָקַח lấy
 יִשְׂרָאֵל Y-sơ-ra-ên
 בְּנֵי các-con-trai
 עֲדַת hội-chúng
 וְעָלָה לְעֹלָה: cho-của-lễ-thiên
 אֶחָד một
 H5795 H8147 H3947 H3478 H0853 H712 H0259

Do nơi hội chúng Y-sơ-ra-ên, người sẽ bắt hai con dê đực dùng làm của lễ chuộc tội và một con chiên đực dùng làm của lễ thiêu.

וְהִקְרִיב וְהִקְרִיב 6
 đấng-sau-nó và-chuộc-tội cho-nó mà tội bò-đực-tơ — A-rôn và-dâng
 בְּעָדָו וְכִפֹּר לוֹ אֲשֶׁר- הַחַטָּאת פָּר אֶת- אֶהְרֹן וְהִקְרִיב
 H1157 H6499 H0853 H0175 H7126

וּבְעָדָו בֵּיתוֹ: và-đấng-sau nhà-nó và-đấng-sau
 H1157

A-rôn sẽ dâng con bò tơ mình làm của lễ chuộc tội, và người sẽ làm lễ chuộc tội cho mình và cho nhà mình.

וְלָקַח וְלָקַח 7
 lều cửa Đức-Giê-hô-va trước-mặt chúng và-đứng dê-đực hai — và-lấy
 אֶהְלֵךְ פֶּתַח יְהוָה לְפָנַי אֲתָם וְהִעַמְדוּ הַשְּׁעִירִים שְׁנֵי אֶת- וְלָקַח
 H0168 H6607 H3068 H6440 H0853 H5975 H8147 H0853 H3947

מִזֶּדֶד מוֹעֵד: hội-họp
 H4150

Kế đó người phải bắt hai con dê đực, đem để trước mặt Đức Giê-hô-va, tại nơi cửa hội mạc.

וְנָתַן וְנָתַן 8
 và-thăm cho-Đức-Giê-hô-va một thăm thăm dê-đực hai trên A-rôn và-đặt
 וְגִדְּלוּ לַיהוָה לְיִהוָה אֶחָד גּוֹרָל גּוֹרָלוֹת הַשְּׁעִירִים שְׁנֵי עַל- אֶהְרֹן וְנָתַן
 H1486 H3068 H0259 H1486 H1486 H8147 H0175 H5414

אֶחָד לְעֹזָאוֹל: một
 אֶחָד לְעֹזָאוֹל: một
 H5799 H0259

Đoạn, A-rôn bắt thăm cho hai con dê đực, một thăm về phần Đức Giê-hô-va, một thăm về phần A-xa-sên.

וְשָׂאוֹ וְשָׂאוֹ 9
 và-làm-nó cho-Đức-Giê-hô-va thăm thăm trên-nó đi-lên mà dê-đực — A-rôn và-dâng
 לַיהוָה לְיִהוָה הַגּוֹרָל עָלָיו עָלָה אֲשֶׁר הַשְּׁעִירִים אֶת- אֶהְרֹן וְהִקְרִיב
 H3068 H3068 H1486 H1486 H5927 H0853 H0175 H7126

חַטָּאת: tội

A-rôn sẽ biểu dẫn con dê đực bắt thăm về phần Đức Giê-hô-va lại gần và dâng nó làm của lễ chuộc tội.

וְהִשְׁעִיר וְהִשְׁעִיר 10
 Đức-Giê-hô-va trước-mặt sống đứng thăm thăm trên-nó đi-lên mà và-dê-đực
 יְהוָה לְפָנַי חַי יַעֲמֵד לְעֹזָאוֹל הַגּוֹרָל עָלָיו עָלָה אֲשֶׁר וְהִשְׁעִיר
 H3068 H6440 H5975 H5799 H1486 H5927

לְכַפֹּר לְכַפֹּר 5
 đồng-văng-nó thăm thăm nó cho-sai trên-nó cho-chuộc-tội
 הַמִּזְבֵּחַ לְעֹזָאוֹל אֵתוֹ לְשֹׁחַת עָלָיו לְכַפֹּר
 H5799 H0853 H7971

Còn con bắt thăm về phần A-xa-sên, sẽ để sống trước mặt Đức Giê-hô-va, để làm lễ chuộc tội trên nó, rồi thả nó ra nơi đồng vắng dâng nó về A-xa-sên.

וְהִקְרִיב אֶהְרֹן אֶת־ פֶּרֶךְ הַחֲטָאתַי אֲשֶׁר־ לֹא וּכְפָרוּ בְעֵדוֹ 11
đăng-sau-nó và-chuộc-tội cho-nó mà tội bò-đực-tơ — A-rôn và-dâng
[H1157](#) [H6499](#) [H0853](#) [H0175](#) [H7126](#)

וּבְעֵד וּשְׁחַט בֵּיתוֹ וְשָׁחַט אֶת־ פֶּרֶךְ הַחֲטָאתַי אֲשֶׁר־ לֹא: cho-nó mà tội bò-đực-tơ — và-giết nhà-nó và-đăng-sau
[H6499](#) [H0853](#) [H1157](#)

Vậy, A-rôn sẽ dâng con bò tơ mình, là con sinh tế chuộc tội, giết nó làm lễ chuộc tội cho mình và cho nhà mình;

וְלָקַח וּמְלֵא מִלֶּאֱ־ הַמִּחֹהָה נֶחְלִי־ אֵשׁ מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ מִלִּפְנֵי יְהוָה 12
Đức-Giê-hô-va trước-mặt bàn-thờ trên lửa nhũ-lư-hương sự-đầy-dẫy và-lấy
[H3068](#) [H6440](#) [H4196](#) [H0784](#) [H1513](#) [H4289](#) [H4393](#) [H3947](#)

וּמְלֵא וּשְׁחַט חֲפָנָיו חֲפָנֵי קֹטֶרֶת סָמִים רָקָה וְהִבִּיא מִבֵּית לְפָרְכֹת: cho-bức-màn từ-nhà và-đến rắh và-đến hương hương và-sự-đầy-dẫy
[H6532](#) [H0935](#) [H1851](#) [H5561](#) [H7004](#) [H2651](#) [H4393](#)

đoạn lấy lư hương đầy than hực đỏ trên bàn thờ trước mặt Đức Giê-hô-va, và một vốc hương bột, mà đem vào phía trong bức màn.

וְנָתַן אֶת־ הַקֹּטֶרֶת עַל־ הָאֵשׁ לִפְנֵי יְהוָה וּכְסָה עֲנָן 13
đám-mây và-che-phủ Đức-Giê-hô-va trước-mặt lửa trên hương — và-đặt
[H6051](#) [H3680](#) [H3068](#) [H6440](#) [H0784](#) [H7004](#) [H0853](#) [H5414](#)

וְהַקֹּטֶרֶת אֶת־ הַכֹּפֶרֶת אֲשֶׁר עַל־ הָעֵדוּת וְלֹא יָמוּת: chết và-không chửng-cớ trên mà nắp-thi-ân — hương
[H4191](#) [H3808](#) [H5715](#) [H3727](#) [H0853](#) [H7004](#)

Người phải bỏ hương trên lửa, trước mặt Đức Giê-hô-va, hầu cho ngọn khói hương bao phủ nắp thi ân ở trên hòm bảng chửng, thì người không chết.

וְלָקַח מִדָּמִם הַפֶּרֶךְ וְהִזָּה וְהָרַי בְּאֶצְבָּעוֹ עַל־ פְּנֵי הַכֹּפֶרֶת 14
nắp-thi-ân trước-mặt trên trong-ngón-tay-nó và-rảy bò-đực-tơ từ-huyết và-lấy
[H3727](#) [H6440](#) [H0676](#) [H6499](#) [H1818](#) [H3947](#)

קִדְמָה וּלְפָנֵי הַכֹּפֶרֶת יִזָּה שְׁבַע־ יָדָה מִן־ הַדָּם וְלָקַח מִדָּמִם הַפֶּרֶךְ וְהִזָּה וְהָרַי בְּאֶצְבָּעוֹ עַל־ פְּנֵי הַכֹּפֶרֶת 14
huyết từ lần bảy rảy nắp-thi-ân và-trước-mặt phía-đông-nó
[H1818](#) [H6471](#) [H7651](#) [H3727](#) [H6440](#)

בְּאֶצְבָּעוֹ: trong-ngón-tay-nó
[H0676](#)

Người cũng phải lấy huyết con bò tơ đó, dùng ngón tay rảy trên nắp thi ân, về phía đông, và rảy bảy lần về phía trước nắp thi ân.

וּשְׁחַט אֶת־ שְׁעִיר דֹּדֵ־בְרִית אֶת־ דָּמוֹ אֶל־ מִבֵּית לְפָרְכֹת 15
từ-nhà đến huyết-nó — và-đến cho-dân mà tội dê-đực — và-giết
[H0413](#) [H1818](#) [H0853](#) [H0935](#) [H0853](#)

לְפָרְכֹת וְעָשָׂה אֶת־ דָּמוֹ כְּאֲשֶׁר עָשָׂה לְדָם הַפֶּרֶךְ וְהִזָּה וְהָרַי אֹתוֹ 15
cho-bức-màn và-làm cho-bức-màn — và-làm cho-bức-màn — và-rảy bò-đực-tơ cho-huyết làm như-như huyết-nó — và-rảy nó
[H0853](#) [H6499](#) [H1818](#) [H1818](#) [H0853](#) [H6532](#)

עַל־ הַכֹּפֶרֶת וְלָקַח מִדָּמִם הַפֶּרֶךְ וְהִזָּה וְהָרַי בְּאֶצְבָּעוֹ עַל־ הַכֹּפֶרֶת 15
nắp-thi-ân và-trước-mặt nắp-thi-ân trên
[H3727](#) [H6440](#) [H3727](#)

Đoạn, người giết con dê đực dùng về dân chúng làm của lễ chuộc tội; đem huyết nó vào phía trong bức màn; dùng huyết con dê đực đó cũng như đã dùng huyết con bò tơ, tức là rảy trên nắp thi ân và trước nắp thi ân vậy.

16 וְכַפֵּר עַל-הַקֹּדֶשׁ מִטְמֵאת תּוֹרַת יִשְׂרָאֵל וּמִפְשְׁעֵיהֶם לְכֹל-מֹד וּמִפְשְׁעֵיהֶם וּמִפְשְׁעֵיהֶם
 và-chuộc-tội trên nơi-thánh từ-sự-ô-uế các-con-trai Y-sơ-ra-ên và-mọi mọi
[H3605](#) [H6588](#) [H3478](#) [H2932](#) [H6944](#)

חַטָּאתָם וְכִן יַעֲשֶׂה לְאֵהָל מוֹעֵד הַשִּׁבּוֹן אִתָּם בְּתוֹךְ טְמֵאתָם:
 tội-họ và-vì-vậy làm cho-lều ở với-họ trong-giữa sự-ô-uế-họ
[H2932](#) [H8432](#) [H0854](#) [H7931](#) [H4150](#) [H0168](#)

Người vì cơ sự ô uế, sự vi phạm và tội lỗi của dân Y-sơ-ra-ên phải làm lễ chuộc tội cho nơi thánh và cho hội mạc ở giữa sự ô uế của họ.

17 וְכֹל-אָדָם לֹא-וַיְהִי בְּאֵהָל מוֹעֵד כִּבְאוֹ בְּיָמָיו לְכַפֵּר
 và-mọi người không là trong-lều hội-họp trong-đến-nó cho-chuộc-tội
[H3605](#) [H0120](#) [H3808](#) [H1961](#) [H0168](#) [H4150](#) [H0935](#)

בְּקֹדֶשׁ עַד-צֵאתוֹ וְכַפֵּר בְּעֵדוֹ בֵּיתוֹ וּבְעֵד
 trong-nơi-thánh cho-đến ra-nó và-chuộc-tội và-đăng-sau nhà-nó
[H6944](#) [H5704](#) [H3318](#) [H1157](#) [H1157](#)

וּבְעֵד וְיִשְׂרָאֵל: קָהָל יִשְׂרָאֵל
 và-đăng-sau mọi hội-chúng Y-sơ-ra-ên
[H1157](#) [H3605](#) [H6951](#) [H3478](#)

Khi thầy tế lễ vào dâng làm lễ chuộc tội nơi thánh cho đến khi người ra, thì chẳng nên có ai ở tại hội mạc; vậy, người sẽ làm lễ chuộc tội cho mình, cho nhà mình, và cho cả hội chúng Y-sơ-ra-ên.

18 וַיֵּצֵא אֶל-הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר לִפְנֵי-יְהוָה וְכַפֵּר עָלָיו וְלָקַח
 và-ra đến bàn-thờ mà trước-mặt Đức-Giê-hô-va và-chuộc-tội trên-nó và-lấy
[H3318](#) [H0413](#) [H4196](#) [H6440](#) [H3068](#) [H3947](#)

מִדָּם בֹּרֶךְ הַפָּר וּמִדָּם הַשְּׂעִיר וּנְתַן עַל-קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב:
 từ-huyết bò-đực-tơ và-từ-huyết dê-đực và-đặt trên sừng bàn-thờ chung-quanh
[H1818](#) [H6499](#) [H1818](#) [H5414](#) [H4196](#) [H5439](#)

Đoạn, người ra, đi đến bàn thờ ở trước mặt Đức Giê-hô-va, dâng làm lễ chuộc tội cho bàn thờ; người lấy huyết con bò tơ đực và con dê đực, bôi chung quanh những sừng của bàn thờ.

19 וַיְהִי וְהָיוּ עָלָיו מִן-הַדָּם בְּאֶזְבְּעוֹ שִׁבְעַת פְּעָמִים וַיִּטְהַר
 và-rảy và-nó trên-nó từ-huyết trong-ngón-tay-nó bảy lần và-được-thanh-sạch-nó
[H1818](#) [H0676](#) [H7651](#) [H6471](#) [H2891](#)

וְקִדְשׁוֹ מִטְמֵאת תּוֹרַת יִשְׂרָאֵל:
 và-biệt-riêng-ra-thánh-nó từ-sự-ô-uế các-con-trai Y-sơ-ra-ên
[H6942](#) [H2932](#) [H3478](#)

Rồi dùng ngón tay rảy huyết bảy lần trên bàn thờ, làm cho bàn thờ nên sạch và thánh, vì cơ những sự ô uế của dân Y-sơ-ra-ên.

20 וְכֹל-הַכֹּפֶר אֶת-הַקֹּדֶשׁ וְאֶת-אֵהָל מוֹעֵד וְאֶת-הַמִּזְבֵּחַ וְהַקָּרִיב
 và-hoàn-tất từ-chuộc-tội — nơi-thánh và-lều và-bàn-thờ và-dâng
[H3615](#) [H0853](#) [H6944](#) [H0853](#) [H0168](#) [H4150](#) [H0853](#) [H4196](#) [H7126](#)

אֶת-הַשְּׂעִיר הַחַי: sống
 — dê-đực
[H0853](#)

Khi thầy tế lễ đã làm lễ chuộc tội cho nơi thánh, cho hội mạc, và cho bàn thờ rồi, thì người phải dâng con dê đực còn sống kia.

21 וְסָמַךְ אֶרְוֹן אֶת־ שְׁתֵּי יָדָיו (עַל רֹאשׁ הַשְּׂעִיר הַחַי וְהַתְּנִיחַ עָלָיו
trên-nó và-đặt A-rôn — hai tay-nó tay-nó trên đầu dê-đực sống וְהַתְּנִיחַ H3034 H3027 H3027 H8147 H0853 H0175 H5564

אֶת־ כָּל־ עֲוֹנוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶת־ כָּל־ פְּשָׁעֵיהֶם לְכָל־ חַטָּאתָם וְנָתַן
và-đặt mọi tội-lỗi các-con-trai Y-sơ-ra-ên và mọi và mọi H5414 H3605 H6588 H3605 H0853 H3478 H5771 H3605 H0853

אֶתְּם עַל־ רֹאשׁ הַשְּׂעִיר וְשָׁלַח בְּיַד־ אִישׁ עֵתִי הַמִּזְבֵּחַ:
chúng trên đầu dê-đực và-sai và-sai người trong-tay và-sai H6261 H0376 H3027 H7971 H0853

A-rôn sẽ nhận hai tay mình trên đầu con dê đực còn sống, xưng trên nó các gian ác và sự vi phạm, tức những tội lỗi của dân Y-sơ-ra-ên, và chất trên đầu nó, rồi nhờ một người chực sẵn việc này mà sai đuổi nó ra, thả vào đồng vắng.

22 וְנָשָׂא הַשְּׂעִיר עָלָיו אֶת־ כָּל־ עֲוֹנוֹתָם אֶל־ אֶרֶץ נִזְרָה וְשָׁלַח אֶת־
và-mang và-mang trên-nó — mọi — mọi đến đất H0853 H7971 H1509 H0776 H0413 H5771 H3605 H0853 H0853

הַשְּׂעִיר בְּמִזְבֵּחַ:
dê-đực trong-đồng-vắng

Vậy, con dê đực đó sẽ gánh trên mình các tội ác của dân Y-sơ-ra-ên ra nơi hoang địa.

23 וּבָא אֶרְוֹן אֶל־ אֶהֱלֵ מוֹעֵד וּפָשַׁט אֶת־ בְּגָדָיו הַבָּדָר אֲשֶׁר לְבָשׁ
và-đến A-rôn đến lều hội-họp và-lột-da — áo H0853 H6584 H4150 H0168 H0413 H0175 H0935 H3847 H0906

כַּבְּאוֹ אֶל־ הַקֹּדֶשׁ וְהִנִּיחָם שָׁם:
trong-đến-nó đến nơi-thánh và-đặt-xuống-họp ở-đó H6944 H0413 H0935 H8033 H3240

A-rôn sẽ trở vào hội mạc, cởi bộ áo bằng vải gai mịn mình đã mặc đặng vào nơi thánh, và để tại đó.

24 וְרָחַץ אֶת־ בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם בְּמָקוֹם קָדוֹשׁ וְלָבַשׁ אֶת־ בְּגָדָיו וַיָּצֵא וַעֲשָׂה
và-rửa và-rửa thịt-nó — và-mặc thánh trong-nơi trong-nước H0853 H7364 H1320 H4325 H4725 H6918 H3847 H0853 H3318

אֶת־ עֻלְתוֹ וְאֶת־ עֻלְתוֹ וְאֶת־ עַלְתֵּי הָעָם וְכִפֶּר בְּעֵדוֹ וּבְעֵד
— của-lễ-thiêu-nó và của-lễ-thiêu của-lễ-thiêu dân và-đăng-sau H0853 H0853 H1157 H1157

הָעָם:
dân

Rồi lấy nước tắm mình trong một nơi thánh, mặc áo lại, đi ra, dâng của lễ thiêu về phần mình, và của lễ thiêu về phần dân chúng, đặng làm lễ chuộc tội cho mình và cho dân chúng.

וְאֶת־ הַלֵּב הַחֲטָאתַי יִקְטֵר בַּחֲטָאתַי:
và mớ tội H2459 H0853 H4196

Người cũng phải lấy mỡ của con sinh tế chuộc tội mà xông trên bàn thờ.

נִפְשֵׁיכֶם אֶת- וְעֵינֵיכֶם לָכֶם הִיא שַׁבָּתוֹן שַׁבָּת 31
 linh-hồn-các-người — và-hạ-mình cho-nó ấy ngày-sa-bát-ngỉ-ngời ngày-sa-bát
[H5315](#) [H0853](#) [H1931](#) [H7677](#) [H7676](#)

חֻקַּת עוֹלָם:
 luật-lệ đời-đời
[H5769](#) [H2708](#)

Ấy sẽ là một lễ Sa-bát, một ngày nghỉ cho các người, phải ép linh hồn mình; đó là một lệ định đời đời vậy.

וְכִפֹּר תְּחַת וְכִפֹּר תְּחַת וְכִפֹּר תְּחַת וְכִפֹּר תְּחַת 32
 và-chuộc-tội dưới và-chuộc-tội dưới và-chuộc-tội dưới và-chuộc-tội dưới
[H3548](#) [H8478](#) [H3547](#) [H3027](#) [H0853](#) [H4390](#) [H0853](#) [H4886](#)

אָבִיו וְלָבַשׁ אֶת- בְּגָדֵי חֲבֵר בְּגָדֵי חֲבֵר חֲבֵר:
 cha-nó và-mặc — áo vải-gai-mịn áo vải-gai-mịn nơi-thánh
[H0001](#) [H3847](#) [H0853](#) [H0906](#) [H6944](#)

Thầy tế lễ đã được phép xức dầu và lập làm chức tế lễ cho cha mình, sẽ mặc lấy bộ áo vải gai, tức là bộ áo thánh, mà làm lễ chuộc tội.

וְכִפֹּר אֶת- מִקְדָּשׁ הַקֹּדֶשׁ וְאֶת- אֶהָל מוֹעֵד וְאֶת- 33
 và-chuộc-tội — nơi-thánh nơi-thánh và lều hội-họp và bàn-thờ
[H0853](#) [H4720](#) [H6944](#) [H0853](#) [H0168](#) [H4150](#) [H0853](#) [H4196](#)

וְעַל הַכֹּהֲנִים וְעַל- כָּל- עַם הַקְּהָל וְכִפֹּר:
 và-trên thầy-tế-lễ và-trên mọi dân hội-chúng chuộc-tội
[H3548](#) [H3605](#) [H6951](#)

Người sẽ chuộc tội cho nơi thánh, cho hội mạc, cho bàn thờ, cho những thầy tế lễ, và cho cả dân của hội chúng.

וְהִיטְהַר אֶת לָכֶם לְחֻקַּת עוֹלָם לְכִפֹּר עַל- בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 34
 và-là này cho-nó cho-luật-lệ đời-đời cho-chuộc-tội trên các-con- trai Y-sơ-ra-ên
[H1961](#) [H2063](#) [H2708](#) [H5769](#) [H3478](#)

מִכָּל- חַטָּאתָם אֶחַת בְּשָׁנָה וַיַּעַשׂ כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֶת- מֹשֶׁה:
 mọi tội-họ một trong-năm và-làm như-như truyền-lệnh — Môi-se
[H3605](#) [H0259](#) [H8141](#) [H6680](#) [H3068](#) [H0853](#) [H4872](#)

פ

—

Mỗi năm một lần phải làm lễ chuộc tội cho dân Y-sơ-ra-ên, dâng làm cho sạch các tội lỗi của chúng; ấy sẽ một lệ định đời đời cho các người vậy. A-rôn làm y như Đức Giê-hô-va đã phán dặn Môi-se.